

## 日常課誦學藏文

救 媽 廿 一 之 贊

སྐྱེལ་མ་ཉེར་གཅིག་གི་བསྟོན་པ།

## 二十一度母讚

菩提迦耶 金剛座 能言度母金身  
據說阿底峽尊者得其親開尊口授記 並授此禮讚文



度母的信仰，早在古印度就非常流行。度母梵文是多羅Tārā，意思就是拯救與渡過。在漢地，最早由唐朝玄奘法師(602—664AD)，直接音譯為多羅菩薩，並已譯出其十字心咒。而近代藏傳佛教中譯的法本，採意譯「救度母」，藏文本身也是梵文的意譯<sup>救母</sup>སྐྱེལ་མ་，發音是卓瑪。

藏地的度母信仰，最早則是由松贊岡布的王妃，尼泊爾公主尺尊<sup>棉母氏基尊</sup>(བལ་མོ་བཟའ་བྱི་བཅུན་~649)自尼泊爾攜入藏族史上第一尊度母像，度母信仰便隨之進入吐蕃。

吐蕃贊普朗達瑪毀佛數百年後，藏傳佛教後弘期大師阿底峽，於1043年入古格王國，重建了西藏佛教僧團。由於綠度母是阿底峽大師本尊之一，故他也將度母信仰再度弘揚。其以62歲高齡，於出發往西藏前，在金剛座度母像前祈請，度母親開尊口為此行授記，此行前往雪域，雖減壽20年，但能使佛法如白晝般光明。大師後在札葉巴寺<sup>衍點寺</sup>(གཡེར་པ་དགོན་)，廣宏度母法，譯出度母修持重要經典，包括綠度母、白度母、救八難度母、二十一度母的讚頌、祈請、供養的各種儀軌法本。

本二十一度母讚頌，有一說即為菩提迦耶金剛座的度母，慈悲賜予阿底峽尊者，來流傳後世。此版本中譯不少，但藏偈譯中，必定避不開要湊詩句字數，多少會犧牲文意，特別是連詞。故我們特地為學藏文同學，逐字逐句解釋字義，分析詩句連詞結構，希望同學們仔細了解後，體會直接能讀藏文的好處，祈請二十一度母時，心中毫無疑問與罣礙，能速速相應。



札葉巴寺珍藏 度母像石刻

17 臂 措 tu re 之 下 呢 踏 (然後), hum 之 類 之 地 本 自 母,  
ཕྱག་འཚལ་རྩུ་རེའི་ཞབས་ནི་བརྟམས་པས། རྩུ་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ།  
頂禮 tu re 之足呢踏，以 hum 為種子字之母，( 敬禮啣剛足踏母，畔為相勢之種字，)

山 極、mandhara 同 劈 作， 圮 凭 三 類 搖 自 母。  
རི་རབ་མཚུར་དང་འབྲིགས་བྱེད། འཛིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ།  
須彌、曼達拉、頻笛亞山，世間三界震撼之母。( 須彌曼陀及賓陀，世間山王悉能撼。)

🔑 說明

རྣམ་པ་類，形相，樣式。這裡指以種子字畔為相。  
ས་བོན་地.本.，種子，在地中之根本。  
རི་རབ་山.極.，山之極者，就是須彌山。  
མཚུར་曼達拉山.，典故是印度神話，以蛇王瓦蘇基為繩，以曼達拉山為棒，攪乳海取不死甘露。  
འབྲིགས་བྱེད་劈.作.，是印度 Vindhya山。

18 臂 措 靈 之 渚 之 類 之， 山 獸 兆 者 臂 la 拿 母，  
ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་མཚོ་ཡི་རྣམ་པའི། རི་དྲགས་རྟགས་ཅན་ཕྱག་ན་བསྐྱམས་མ།  
頂禮如天界之海之相之，月亮持於手中之母。( 敬禮天海相勢母，手中執持神獸羴，)

ta ra 二 句 phat 之 字 語 之 使， 毒 類 無 餘 la 呢 析 母。  
རྒྱ་ར་གཉིས་བརྗོད་པར་གྱི་ཡི་གས། དུག་རྣམས་མ་ལུས་པར་བྲི་སེལ་མ།  
誦 ta ra 兩次，及 phat 之字母，使得毒類完全消除之母。( 誦二噠 噠喇作啪聲，盡除諸毒悉無餘。)

🔑 說明

ལྷ་ཡི་མཚོ་靈.之.渚.，神靈所住的，皎潔的甘露海。海在此可代表月亮之相，也可代表度母之相。  
རི་དྲགས་རྟགས་ཅན་山.獸.兆.者.，在西藏詞藻學中，指月裡的兔子或馴獸。此處以玉兔比喻月亮。  
བསྐྱམས་拿.，是「སྐྱེ་མ་拿」的過去式。也是「འཁེར་攜」的敬詞，用在度母要用敬體。  
སེལ་析.，離析，消散。

19 臂 措 靈 之 簇 類 捷 甫， 靈 同 人非人 之使 依 母，  
ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ། ལྷ་དང་མིའམ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ།  
頂禮神靈眾之王，神靈與人非人所依之母，( 敬禮諸天之王母，天人非天咸依止，)

全 藉 革 械 嘉 之 儼 之 使， 諍 同 眠 路 劣 析 母。  
གུན་ནས་གོ་ཆ་དགའ་བའི་བརྗོད་གྱིས། ཚྩོད་དང་མྱི་ལམ་ངན་པ་སེལ་མ།  
眾生以喜悅盔甲之威力，使得鬥諍與惡夢消除之母。( 普出歡悅威德鎧，消弭鬥爭及惡夢。)

🔑 說明

མིའམ་ཅི་民或.幾.，就是「緊那羅」Kinnara，梵文原意「哪種人？」。佛經意譯為「人非人」，藏文意譯「或何人？」。  
ཚྩོད་諍.，爭辯。例如：ཚྩོད་གྲུ་諍.處.，辯經場。  
གོ་ཆ་革.械.，軍械，གོ་革是皮製盔甲。《周禮·夏官·司弓矢》王弓弧弓，以授射甲革楛質者。